

Retningslinjer for utgivelse av utenlandske verk bearbeidet for norske forhold

Utarbeidet av Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening

1 Retningslinjene gjelder enkeltverk av én eller flere forfattere hvor bearbeidelsen ikke er samleverk i henhold til Avtale om samleverk mellom Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og Den norske Forleggerforening, pkt. 1.1.

2 **Normalkontrakten mellom foreningene legges til grunn så langt den passer.**

3 **Honorering**

3.1 *Royaltyhonorar*

Utgangspunktet for beregning av royalty er normalroyalty på 15%.

a) Som fradrag tas hensyn til:

- den royalty/godtgjørelse som betales til utenlandske rettighetshavere (bør kreves dokumentert),
 - det honorar som eventuelt er betalt for oversettelse,
 - illustrasjonsgraden.
- Normalkontraktens honoraravtale, pkt. 3, er normalt av begrenset interesse, idet kostnadene til illustrasjoner i stor utstrekning er dekket gjennom godtgjørelsen til utenlandske rettighetshavere.

b) Som tillegg tas hensyn til:

- graden av bearbeiding/omarbeiding og medforfatterskap,
- er oversettelsen gjort av forfatteren, betales dette separat eller som tillegg i royalty,
- forfatterens eget arbeid med illustrasjonene godtgjøres særskilt.

Det er gjennomgående ikke grunn til å akseptere lavere royalty enn 7,5%.

Beregningsgrunnlaget er salgspris i heftet stand, eller, hvis boken bare selges innbundet, med fradrag for reelle/dokumenterte bindingskostnader.

3.2 *Engangshonorar*

Honoraret beregnes med utgangspunkt i at et forfatterårsverk minst bør honoreres tilsvarende lektorlønn på høyeste trinn med tillegg av sosiale utgifter og med tillegg av forfatterens utgifter i forbindelse med arbeidet.

Honoraret gjelder for et på forhånd fastsatt opplag. For opplag utover dette honoreres forfatteren tilsvarende.

3.3 Utgifter nødvendiggjort av arbeidet til reiser, materialinnsamling m.v. dekkes av oppdragsgiver, men skal på forhånd være forelagt denne for godkjennelse.

3.4 Minstehonoraret beregnet til ca. 1/3 av totalt honorar betales ved avtalens inngåelse. Resthonoraret etter 3.1, alt. 1 betales ved levering av fullstendig manuskript. Er royalty beregnet av trykt opplag, betales resthonoraret når trykking er avsluttet. Beregnes royalty av antall solgte eksemplarer, skjer avregning innen 1. juni året etter at salget har funnet sted.

3.5 Forfallstidspunktene etter 3.3 er i denne avtalen utskutt slik:

.....

4 Frieksemplar og rabatt

4.1 Forfatteren kan kreve ett frieksemplar pr. 100 fremstilte eksemplarer av verket. Utover dette antall er forfatteren berettiget til å kjøpe et antall bøker med rabatt til personlig bruk. Prisen skal beregnes til

5 Manuskript

5.1 Manuskriptet skal ved innlevering være fullstendig, dvs. setteklart og ferdig med hensyn til innhold og form og i maskinskrevet stand. Dersom oppdragsgiver på grunn av forhold som kan tilskrives forfatteren påføres ekstraordinære utgifter ved å gjøre manuskriptet setteklart, f.eks. omfattende språklig gjennomgåing, rettskriving el.l., kan oppdragsgiver kreve at disse bæres av forfatteren. Denne må i så fall varsles om dette på forhånd.

5.2 Forfatteren/oppdragsgiveren utarbeider følgende register m.v.:

.....

5.3 Krever verket på grunn av sin karakter særskilt grafisk utforming, skal dette skje i samråd med forfatteren. Tilsvarende gjelder ved utforming av omslag.

5.4 Etter at fullstendig manuskript er levert, må forfatteren ikke uten oppdragsgivers samtykke foreta slike endringer i manuskriptet at verkets karakter endres. Vil forfatteren innføre slike endringer, kan oppdragsgiver ikke la manuskriptet trykke uendret, men kan heve avtalen og kreve erstatning for påløpte utgifter.

5.5 Oppdragsgiver kan kreve å godkjenne en disposisjonsplan som utarbeides av forfatteren, jfr. pkt. 1.2, men kan ikke foreta endringer i manuskriptet uten forfatterens samtykke. Forfatteren plikter å ta hensyn til saklige innvendinger fra oppdragsgiveren og i rimelig grad endre manuskriptet etter oppdragsgiverens anmodning. Større endringer honoreres særskilt.

6 Illustrasjoner og billedstoff

6.1 Illustrasjoner og billedstoff som benyttes i verket, skaffes til veie av forfatteren/oppdragsgiver. Illustrasjoner som skal fremskaffes av forfatteren, leveres som tydelige skisser.

6.2 Utvalg og redaksjon av billedstoff samt tekster til illustrasjoner og billedstoff skal godkjennes av forfatteren. Forfatteren kan kreve at kolofonen gir opplysning om ansvaret for valg og redaksjon av illustrasjoner og billedstoff i verket.

7 Korrektur

- 7.1** Oppdragsgiver sørger for vanlig huskorrektur. Forfatteren har rett og plikt til å lese korrektur.
- 7.2** Rettelse mot manuskript bør unngås. Foretar forfatteren slike rettelser som i vesentlig grad fordyrer produksjonen, kan oppdragsgiver kreve at merutgifter som overstiger 15% av de opprinnelige satsomkostninger skal belastes forfatteren. Forfatteren må i så fall varsles om dette på forhånd.
- 7.3** Forfatteren skal gis anledning til å se ombrukket korrektur/montasjekorrektur.
- 7.4** Har forfatteren etter purring ikke returnert korrektur innen rimelig tid, anses denne for godkjent og oppdragsgiver kan la trykke etter å ha korrigert for settefeil.

8 Oppdragsgivers utgivelsesplikt

- 8.1** Oppdragsgiver har plikt til å utgi verket innen rimelig tid. Hvis verket ikke er utgitt senest 18 måneder etter at fullstendig manuskript er mottatt, kan forfatteren heve avtalen og kreve erstatning. Den samme rett har forfatteren dersom oppdragsgiver på et tidligere tidspunkt meddeler at verket ikke vil bli utgitt. Erstatningen fastsettes normalt til forfatterens totale honorar etter 3.1 (full godtgjørelse etter 3.1, alt. 1 eller honorar for salg eller trykking av hele opplaget). Mottatt honorar avregnes i erstatningen. Forfatterens rett til å kreve erstatning for tap utover dette, berøres ikke av bestemmelsen her.
- 8.2** Dersom manuskriptet ikke er mottatt innen avtalt tid, kan oppdragsgiver gi forfatteren en ekstra tidsfrist på minst 8 uker. Blir denne fristen ikke overholdt, kan oppdragsgiver heve avtalen.

9 Overskuddseksemplarer

- 9.1** Oppdragsgiver har rett til å fremstille et antall overskuddseksemplarer som ikke må overstige 10% av de første 2 500, og 2% av de øvrige eksemplarer.
- 9.2** Overskuddseksemplarer skal bare benyttes i produksjon og markedsføring, for utsendelse til anmeldere, som frieksemplarer til forfatteren og som erstatning for eksemplarer som blir skadet eller defekte eller på annen måte uegnet for salg.

10 Ekstraordinær utvikling

- 10.1** Dersom opplaget eller en del av dette blir ødelagt ved brann, vannskade eller annet ulykkestilfelle mens det er i oppdragsgivers varetekt, dvs. på dens lager, i trykkeriet, hos bokbinder og lignende, kan oppdragsgiver erstatte ødelagte eksemplarer gjennom opptrykk. Ønsker oppdragsgiver ikke å foreta opptrykk, og er det fastsatt royaltyhonorar, betales erstatning for honorar som om opplaget var ferdigtrykt eller utsolgt.
- 10.2** Inntre det etter avtaleinngåelsen ekstraordinære omstendigheter som i vesentlig grad endrer forutsetningene for utgivelsen av verket, har både oppdragsgiver og forfatter rett til å tre ut av avtaleforholdet. Dersom oppdragsgiver gjør bruk av sin rett til å tre ut, skal forfatteren ha en rimelig godtgjørelse.

10.3 Innstiller oppdragsgiver sine betalinger, eller tilbyr oppdragsgiver akkord, går konkurs eller trer i oppløsning på annen måte, kan forfatteren straks heve avtalen.

11 Overdragelse av oppdragsgivers rett

11.1 Oppdragsgiver kan ikke overdra sine rettigheter etter denne kontrakt uten samtykke fra forfatteren.

Denne kontrakt er utstedt i eksemplarer, ett til hver av partene.

Dato

.....

.....